



福州方言词典

福建人民出版社

福州方言词典

(修订版)

李如龙·梁玉璋
邹光椿·陈泽平 编

福建人民出版社

FUZHOU FANGYAN CIDIAN

福州方言词典

(修订版)

李如龙 梁玉璋 编
邹光椿 陈泽平

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷 59 号)

福建省新华书店发行

新地文字处理有限公司排版

福州七二二八分厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 16.625 印张 4 插页 503 千字

1994 年 10 月第 1 版

1996 年 1 月第 2 次印刷

印数:2001—7000

ISBN 7—211—02354—6

H·96 定价:29.00 元

书中如有印装质量问题,请直接与承印厂调换

前 言

福州方言是闽方言中的闽东方言区的代表方言。闽东方言分布在闽江下游及闽江口以北沿海和闽东山地。包括福州市及其所辖的闽侯、闽清、永泰、罗源、连江、长乐、福清、平潭和宁德地区的宁德、福安、古田、屏南、霞浦、周宁、寿宁、柘宁、福鼎，共 18 个县市，全区人口约 800 万。其中闽江下游沿岸的 11 个县市（人口数占 70%）的口音和福州市区口音相近，北片各县人大体也能听懂。由于经济往来和抗战期间福州人的内迁，沿闽江上溯的南平市及尤溪、顺昌、沙县等县城关和部分乡镇也有不少人使用或兼通福州话。浙江省南部的苍南、平阳、泰顺等县与福建连界处通行的“蛮话”也属于闽东方言，口音和福州话相差较大。此外，在台湾省、港澳地区以及国外的北婆罗洲（文莱等地）、马来西亚、印尼等地也有不少聚居和散居的福州“十邑”籍的后裔。以上总计现今通闽东方言的总人数约有一千万。由于福州开发以来一直是全闽的政治文化中心，福州话在闽东方言区具有权威性的影响。

福州方言不但是闽方言中一个大区的代表，而且历来以语词丰富、语体多样、语流音变复杂而著称，是汉语方言中最具特色的一种。福州方言的文学形式有闽剧、评话、伬唱、歌谣、折枝诗等，有名的“月光光”歌谣早在唐代就有过记载，伬唱可以溯源于唐，评话则始于南宋，闽剧形成于明末。传统的评

话故事多达千种，至今还深受群众喜爱，这种语言艺术对方言的文学加工作用最大。在长期的发展过程中，福州方言的多音词语形成了一整套连读音变的严整规律：非末音节大多发生变调，有的还有连带变韵；非前音节则常常发生变声。这些音变都有固定的规律，并与语词的结构形式相关。此外，还有许多合音、谐音、易位、增音、减音等词内特殊音变形式。福州方言多音词语的这些广泛而多样的音变在汉语方言中是少见的。仅此两点，足以说明福州方言词汇具有重要的研究价值。

作为历史文化名城，福州已有 2000 多年历史。从秦代的东冶到闽越王无诸建城，南唐王审知的立国，宋明末代皇帝在此组建临时小朝廷，明代俞大猷、戚继光的平倭，到近代的“五口通商”、马江海战，30 年代爱国将领蔡廷锴、蒋光鼐发起的“闽变”，这里发生过许多牵动全国政局的历史事件。不同的历史层面在现今的福州方言词汇中都留下各自的印记。详尽地搜集福州方言词汇，对于研究本地的历史文化也是大有裨益的。

唐宋以来，福州风气渐开，文化日盛，古籍中偶有关于福州方言的记载。唐人顾况的“哀闽诗”《困》所说的“困”和“郎罢”，宋人陆游《老学庵笔记》说的“闽人误歌为高”，明人张位的《问奇集》说的“府为虎，叫为啾，胜为性”，至今还是福州方言的重要特点。明末编成的福州话韵书《戚林八音》为南方方言编写韵书开了先河。它不但详尽地记载了 400 年前福州话的语音系统，而且反映了许多当年的词汇现象。清代的谢章铤有《说文闽音通》，陈衍有《福建通志·方言志》，也记录了不少 100 年前福州语音和词汇。五口通商之后，美国传教士在 1870 年就编有《福州方言词典》，比较完整地保存了 100 多年前福州方言词汇的面貌。和全国各地城市一样，近代以来福

州的社会生活发生了急剧的变革,方言词汇也相应地发生了巨大的变化。有前代方言事实的记录材料,若能与现代方言材料进行比较,对于方言的历史研究,探寻方言演变的内部规律,显然也有重大意义。

正是基于以上几点认识,我们多年来就想编一部现代福州方言词典。我们深知,像福州话这种颇具特色的方言,要编出一部高质量的词典实非易事。为了加对方言点的认识,我们对闽东方言作过较为全面的调查和比较;为弄清词语的物质形式,我们对福州语音的各种变化作过较为全面的归纳;对于《戚林八音》和教会词典以及数百年间福州方言所发生的变化,也做过较为深入的研究。此外,对于某些方言语法现象,也作过探讨。对近数年来所出版的其他方言的词典,也作过一些比较,吸收其中的经验。有了这些工作基础,在福建师大和福建人民出版社的支持下,本书的编写于1990年正式列入计划,并随即开展了紧张的工作。经过两年的努力。终于完成任务了。

关于本书的编写过程和工作分工说明如下:开始时,李如龙提出编写计划和总体设计,陈泽平草拟了工作方案,经集体讨论后予以施行。收词时,先按义类分头写成卡片,然后互相交换增补词目,又按音系汇总后由邹光椿复写成词目表,人手一份,审阅后再作讨论增删。词目初定后,按音序分头编写初稿。各人所写初稿均经二人以上审阅,提出意见或直接修改。对其中疑难问题,又经过多次讨论,拟稿人再作一次修订。分义类收词和分音序编写初稿,大部分是陈泽平、梁玉璋、邹光椿分担的。李如龙负责拟定拼音方案,考求本字、整理俗字,并提出本书用字方案,经集体讨论后统一使用。梁玉璋负责全部词目的标音和编附录一,附二是李如龙整理、梁玉璋审定的,附

录五由陈泽平编写，附录三、四和前言、凡例也由李如龙完成。全过程体现了紧密合作的精神。编写初稿前，承蒙福州市曲艺家协会主席陈竹曦同志支持，组织了十几位知名的老艺人和曲艺作家举行座谈会，对编写本书提供了许多宝贵意见。初稿完成后，商请庄正容、王升魁两同志审阅了全稿的大半。完稿时，各编者就用字、标音、列序、标点等分头通读全稿，并据审稿意见再次修改。后期的统稿校改工作主要由陈泽平承担。

编写本书的设想一经提出，就得到福建人民出版社辞书编辑室副主任林玉山同志的大力支持。张仰望、薛剑秋两位责任编辑自始至终与我们密切配合，他们从编辑角度提出的许多具体而微的意见都已体现在书中了。福州新地文字处理有限公司的同志为这样一本生僻字多、音标符号繁的词典打字排版也付出了艰辛的劳动。我们在此谨表谢忱。

限于我们的水平，本书在编排体例，词目收集取舍，注音释义及厘定用字等方面肯定还存在不少考虑不周、斟酌欠妥乃至谬误之处，这些均应由编写者负责。恳请见到本书的海内外专家与福州的父老乡亲们不吝赐教，以益于将来的修订。

凡 例

一、收词

1. 本书主要收录福州城区口语常用的和普通话有词汇差异或语法差异的方言词。包括：语素不同的，如依（人）、犬（狗）、鼎（铁锅）、厝（房子、家）、罗盆、面桶（脸盆）、客遛（玩儿）、缠骹（缠足）；结构形式不同的，如杯杯（杯子）、依嫂（嫂子）、闹热（热闹）、耳（耳朵）、猫团（小猫儿）、白雪雪（雪白）；用字相同而词义不同的，如嫩（小）、乌（黑）、桌布（抹布）、寄信（寄口信）、起动（劳驾）、紫菜（又指茄子）、肥（肥、胖）。但为了突出词汇差异有些方言单音词普通话口语习惯上要加后缀的不一一罗列，如兔（兔子）、桌（桌子）、花（花儿）、杏（杏儿）；用方言语素构成的合成词，只在单用的方言语素之下举例，不立词目，如蛋说卵，鸡卵、鸭卵作为用例列举不另立词目，“骹”不收桌骹、椅骹、鸡骹、鸭骹。

2. 和普通话只有语音差异的词一般不收。

3. 本书所收大多是能独立运用的词语，包括单词和惯用语，如茶婆（茶壶）、榘（糍粑）、豆腐团（豆腐脑儿）、誓落依（丢丑）、老公妈（夫妻俩）、龙缠柱（纠缠不清）、腹肠腹肚（五脏六腑）、七做八十三做（胡搞一气）。有时也酌收一些意义单纯的，经常性组合的短语，如生得好（长相好）、食早（吃早餐）、度绳师父（木匠）、生卵（下蛋）、做合式（占便宜）、做

溪水（发大水）、貽顺哥烛蒂（极度吝啬，到头来一场空）、肝火爕（动肝火）、毛尾蛇蚤（喻指行踪不定、难以寻访的人）。有时还收一些常用而不单用的语素，如嘞（置于动词之后，是“一下”的合音）、着吼（置于动词之前，意为（“正在”）、偌（置于形容词之后意为“的样子”）、拜（置于数词1—6之前表示“星期”）。

4. 福州方言的动词、形容词有多种词形变化，各种变化规则都有不同的语法意义，本书在《附录五》有简明介绍，词目中不再一一收入按这些规则构成的词语（为透透骹，基铰基铰）。

5. 本书原则上不收人名、地名等专名（含有引申义者除外），也不收只在本行业通行的行业词。成句的谚语、歇后语、俗语也不立为词目，必要时用作释词的例句。

6. 为如实地反映方言事实，所收词条中有的带有旧意识，请读者注意识别；本书还收了一些詈词秽语，读者应正确理解。

二、列目

1. 原则上按词立目。可类推的合成词作为词例列举，不一立目，如[阿肥]条下列举合成词阿肥伯、阿肥弟、阿肥姐（谑称），[叔伯]条下列举叔阿哥、叔伯弟、叔伯姐、叔伯妹。带词缀、词嵌或不带意义完全相同的，作为“说”在条内列举，不另立词目，如[下底]（下面）又说下底势、下底边，[只回]（这次）又说只蜀回。语素不同的同义词各立词目，在最常用的条下释义，其余作互见条，如[犬牯]（公狗）又有互见条[犬雄]、[犬角]，[做猴]（搞鬼）又有互见条[做猫猴]。用字相同，读音与意义均有区别的也分列词目，如[做风]：zohung（刮大风），zoung（发脾气），[手指]：ciuji（戒指），ciujai（手指头），但如果一种音义不成词或并非方言词则不列，如，收

[对头]列 deūlau (互相) 不列 deūtau (对头), [老婆]列 laupo (癩哈蟆) 不列 laobo。

2. 各词目按实际词音拼写后的字母顺序排列,首字在词内读音声韵相同的按字头归类。首字若为一字多音,或发生“变韵”,所构成的词则未归在一处而按实际读音的字母顺序列在不同位置。如发(buok)癩(发疯)——发(huak)癩(发炎),大(dai)家(婆婆)——大(duai)依(成年人),生(seing)去(死去)——生(sang)囤(生孩子),——生(cang)食(生吃),苋(co)(丝瓜)、——苋(cē)瓢(丝瓜瓢),有(daing)(坚硬)、有(deing)炭(木炭)。多音词的非首字则一律按实际读音所拼的字母顺序排列,发生变声变韵变调的分别列在异处,例如依弟(die)、兄弟(nie)、囤(giang)、歹囤(iang)、犬囤(ngiang)。

同声韵的字,声调不同按阴平、阳平、上声、阴去、阳去、阴入、阳入的顺序排列,但连读后的首字不同再区分声调,而直接按次字声韵母所拼的字母顺序排列。这是为了尽量使首字相同的词语排列在一处。例如现、现现、现掌大夫、现面、现刻、现世。

三、标音

1. 本书方言词采取两种标音法,即《福州话拼音方案》与国际音标并用。《福州话拼音方案》是在《汉语拼音方案》基础上加上必要的闰音符号和改用个别字母制定的,便于学过“汉语拼音”而不熟悉“国际音标”的读者拼读查阅,也便于编排字母顺序。国际音标则便于专业工作者使用。《拼音方案》和《国际音标标音法》在《附录一》有对照说明。方言词拼音用数码标注调值,“国际音标标音”不再标注声调,排列时先列方言拼音,后注国际音标并加通用的[]表示。

2. 本书标注的是“词音”而非“字音”。福州方言多音词有复杂的连读音变（包括变声、变韵、变调），本书为多音词标音时悉按实际音标音，不注各单字原有的音。例如〔旧底〕（以前）只标 $gu^{53}le^{31}$ [kule]，不标 $gou^{24}de^{31}$ [koutɛ]。多音连续的主要音变规律在《附录一》列有总表介绍，读者可与实际注音互相验证。

3. 在不同的词语中，福州话单字常有异读，各类异读包括文读、白读、辨义异读、词性转类异读等。

为方言词注音时，只按该词实际读音标注（同一条词有异读的分别注两种音），不另标明是文读音或白读音。属于 3500 个常用字的，另编常用字读音表作为附录，供读者查阅。

4. 说明义项的例词和例句，一概不标音。

5. 本书标音以现今福州城区多数人的口音为依据，不取郊区音；以中年人口音为根据，不取老旧派和最新派的音。

四、注字

1. 福州方言虽编过韵书和词典，也有过一些出版物，但始终未形成通用的汉字书写系统。本书在总结前人用字经验的基础上，根据尊重习惯，便于理解，力求科学的原则，选用适当的字形。

2. 关开俗字的取舍，凡已通行的俗字与考出的本字相合的，一概采用之，例如：跋（跌）、泊（停靠、投靠）、缚（捆绑）、𠂔（半边）、共（和）、乞（被）、覷（看）、暝（夜晚）、趁（挣、赚）、𠂔（搁浅）、汝（你）、晡（午后）、瘠（瘦）、伊（他）、者（这）、清（冷）。本字未明又无适当用字者，亦尽量采用现有俗字，例如：劊（杀）、𠂔（多）、𠂔（这）、𠂔（不）、𠂔（现在）、厝（房子）、乜（什么）、𠂔（物件）、𠂔（傻）、𠂔（芋蔴）、𠂔（边缘）、𠂔（瓷）、𠂔（不会）、𠂔（久）、𠂔（空

虚)、槿(大桶),有时虽有明确的本字,但一般人不熟悉,亦沿用俗字,例如:目珠(眼睛)作矚,儿圉(孩子)作伢,馱(取)作掏,但明显属于白读音,虽曾经有过俗字或习惯写为同音字的不予沿用而用本字,例如:有(ou²⁴²不作务,来(li⁵²)不作梨,网(moüŋ²⁴²)不作縵,未(muoi²⁴²)不作昧,衙(kie²⁴²)不作跬,两(lang²⁴²)不作濫,鼎(diang³¹)不作鐏,树(cieu²¹³)不作模,饭(buong²⁴²)不作忤,褪(tong²¹³)不作盪,頌(seüŋ²⁴²)不作桶。

3. 关于本字的选用,凡见于古字书,并与现代福州方言音义均合对应的本字,字面又易于理解的,多采用之。例如:圉(儿子)、埕(路)、粟(稻谷)、侖(人)、塗(泥)、薰(烟)、粃(米屑)、秣(糯米)、铰(剪)、搥(推)、杪(木细)、瘠(瘦)、櫟(楔子)。凡地方韵书或民间通行的字,音义不符,易于含混的,也用本字不用俗字,例如組(縫)不用潜,殍不(霉)用醪,骹(脚)不用跂,嗽(吸)不用嗽,丈夫不用唐晡。瞶(目不明)不用膜,但若俗字较为通行,本字语音对应较为特殊不易理解的则沿用俗字,便如:榘(榘巴)不用榘,簍(篮子)不用簍,蠟(梭子蟹)不用蟹,埕(场院)不用庭,乖(菜老)不用过。

4. 关于同音字、训读字的选用,本字未明,有较为通行的同音字或近音字则酌量使用,例如只(这)、许(那)、其(的)、总(怎)、呆(坏)、卜(要)。至于联绵字、切脚词、词缀、拟声词,也较多选用同音字或近音字,例如:底呢(那儿)、溪势(怎样)、干乜势(干么)、打单横(打横)、都鲁吊(上吊)、个郎日(整天)、扒拉(扒),训读字则尽量少用,必要时应是原字在方言口语中不用或意义贴合,不致含混的。

例如：块 (dou²¹³)、会 (a²⁴²)、疼 (tiang²¹³)、个 (ga²¹³)、凸 (tu³¹)。

5. 关于新造字及其他

有些常用词有各种方案均难以拣选合用字形的，也适当新造一些字或选用同音、近音字。例如：𠵹（那）、𠵹（一下的合音）、𠵹滴（一点儿）、𠵹、式（形容词后缀）。

本书一般采用通用的简化字，但若干繁简字在方言中不同音，为避含混而采用繁体字，如蜀隻侬（一个人）不用只，切麵（面条儿）不用面，裡去（进去）不用里。

个别双音词合音仍写原字，在字下加____例如：牙齿 (ngai³¹)、怀通 (neung⁴⁴)；切脚词，在字下加____，例如：都 嚙 (du⁴⁴lu⁴⁴)；摆冷 (pe³¹le³¹)。

为备查考，本书附录收有《福州方言本字汇考》和《本书所用俗字表》，一一加以标音、释义，以供查阅。

五、释义

1. 为便于一般读者查阅，词条以汉字领头，接着是方言拼音和国际音标注音，然后注释词义。

2. 方言词义的注解，尽量用词义、词性、语体都和普通话相同的规范词对译。例如：[郎罢] 父亲、[依爹] 爸爸、[阿肥] 胖子，普通话中没有相应的词作注，则采用解释性注文。例如 [下府依] “指闽南人，旧地全闽设八个府，南部的泉州、漳州、兴化和西南的汀州合称‘下四府’”。

3. 方言词有不同义项的分别说解，用①、②、③加于释文之首以示区别。各义项之中先列常见义、本义，后列引申义、比喻义，与普通话意义和用法都相同的不列义项。注文只释与普通话不同的义项。例如 [糟] 只释“色彩杂，使人看起来不舒服”，不释与普通话相同的其他义项。

4. 方言词的词性，一般隐含在注释之中，不一一指明。但量词、副词、介词、连词、助词等多数加以标明，用〈量〉、〈副〉、〈介〉、〈连〉、〈助〉等标号，放在释文之前。

5. 为了说明方言词的词义及其用法，释文中有时列举一些短语和短句，例句之前加▷号，句中所用该词条用~代替。需要列举两个以上例句，当中用|隔开。举例的短语和句子不逐词注释或对译，只在后面括号中注明普通话的大意。例如〔𪗇〕zieng³¹ [tsiei]，不成熟、幼稚▷~瓜无瓢，~团无腹肠〈谚〉（不成熟的瓜没瓜瓢，幼稚的孩子没心计）。

6. 有些方言词语带有一定语义色彩或用于特定场合，统一在释词之后加上语用标号〈 〉，并用单字缩略语标明其色彩或用法：

- 〈儿〉小儿语，如〔噍噍〕：小便。
- 〈褒〉褒义词，如〔大头大面〕：头大脸大的人。
- 〈贬〉贬义词，如〔连江鸡〕：连江人。
- 〈谑〉戏谑用语，如〔大头鲟〕：大脑袋儿。
- 〈詈〉詈骂用语，如〔誓船底〕：溺死。
- 〈讳〉讳饰用语，如〔生去〕：死去。
- 〈新〉新生用语，如〔依志〕：同志。
- 〈旧〉旧语词，如〔奴〕：自称谦词。
- 〈谣〉歌谣中用语，如〔真鸟团〕：麻雀。
- 〈谚〉谚语，如“贪便宜，去倒长”（贪便宜，反吃亏）。
- 〈熟〉熟语，如“圆鼎对四角床”（不相配）。

7. 全部释文包括注解文字、例词、例句、词性标号和语用标号是一个统一的整体。词义说解是释文主体，力求简炼，其余手段则用来补充基本释文未能尽意之处。名词一般不列例

句，普通话对应词若能体现修辞色彩也不另作语用标号，例如：猪角：①公猪，②野汉子，不另加〈贬〉或〈詈〉。

8. 表示同义词的互见条正条在注文之末加“也说”，另立条目的不注音，未另立目的注音。副条只注音，不释义，只注“同 [××]”。若仅是某义项的同义词，“也说”加于该义项释文的句号之后。

目 录

前言	1
凡例	1
条目拼音索引	1
正文	1
附录一 福州方言语音系统及拼音方案	336
附录二 福州方言常用字读音表	349
附录三 福州方言本字汇考	384
附录四 本书所用俗字表	421
附录五 福州话动词、形容词的词形变化	426
条目首字笔画索引	431

条目拼音索引

A					
阿肥	1	下轮	2	盒盒	3
阿肥猪	1	下埭	2	倚	3
阿蛭	1	下埭依	2	倚望	3
阿蛭姆	1	下南	2	扼	3
阿歇	1	下南棵	2	安	3
鸦片尿	1	下南鬼	2	安灶家	3
鸦片涂	1	下二日	2	安安心	3
拗	1	下日	2	含	3
拗手	1	下四府	2	含病	3
会	1	下府	2	含补	3
会使	1	下府依	2	桁	4
下	1	下八洞	2	械团	4
下下	1	唉嚇	3	械团鬼	4
下界婆	1	揖	3	械团蒂	4
下界爷	2	鸭团	3	饮	4
下颏	2	鸭雄	3	饮汤	4
下概	2	鸭雄声	3	饮俘餐	4
下昼	2	鸭母	3	饮被	4
下昼时	2	鸭母皎	3	掩	4
下底	2	鸭母摆	3	黥	4
下邪	2	鸭母泗	3	黥腐	4
下长	2	鸭母卵	3	按煞	4
		鸭尿色	3	暗	4
		鸭呕色		暗触	4
		鸭薏	3	暗嗅触	4